



COUNCIL OF EUROPE
EUROPOS TARYBA

<http://www.coe.int/tcj>

Strasbourg, 3 November 2015
Strasbūras, 2015 m. lapkričio 3 d.

[*PC-OC/PC-OC Mod/2014/Docs PC-OC Mod 2014/ PC-OC Mod (2014) 10 rev6*]

Versija: *PC-OC Mod (2014) 10rev.6*

EUROPEAN COMMITTEE ON CRIME PROBLEMS

EUROPOS KOMITETAS DĖL NUSIKALSTAMUMO PROBLEMŲ

**COMMITTEE OF EXPERTS
ON THE OPERATION OF EUROPEAN CONVENTIONS ON COOPERATION IN
CRIMINAL MATTERS**

**EKSPERTŲ KOMITETAS
DĖL EUROPOS KONVENCIJŲ DĖL BENDRADARBIAVIMO BAUDŽIAMOSIOSE
BYLOSE VEIKIMO**

**MODEL REQUEST FORM FOR MUTUAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS¹**

**As adopted by the PC-OC at its 69th meeting,
in consultation with Mr Pedro Verdelho, on behalf of the T-CY**

**PRAŠYMO DĖL ABIPUSĖS PAGALBOS BAUDŽIAMOSIOSE
BYLOSE FORMOS PAVYZDYS¹**

**Priimta Ekspertų komitete (PC-OC) 69-o posėdžio metu,
konsultuojantis su p. Pedro Verdelho, Konvencijos dėl elektroninių nusikaltimų veikimo
komiteto vardu**

¹ This model request form is intended as a guide and a reference only. The requirements may be modified as necessary to meet the requirements of domestic law and practice of Member States

Šis prašymo formos pavyzdys yra tik informacinio ir orientacinio pobūdžio. Būtiniosios sąlygos gali keistis, kad atitiktų Valstybių narių vidaus teisės ir praktikos reikalavimus.

**PRAŠYMO PAVADINIMAS
TITLE OF THE REQUEST**

Procedure n° / Bylos/procesinio veiksmo Nr.

*Indication of Urgency/Confidentiality
Skubumo/konfidencialumo žyma*

1. REQUESTING AUTHORITY / PRAŠANČIOJI INSTITUCIJA

- Official Title / Oficialus institucijos pavadinimas

- Address / Adresas

- Contact details: telephone and fax numbers, e-mail addresses / Kontaktiniai duomenys: telefono numeriai, fakso numeriai, elektroninio pašto adresai

- Language / Kalbos, kuriomis galima bendrauti

2. REQUESTED AUTHORITY / INSTITUCIJA, Į KURIAŲ KREIPIAMASI

- Official Title / Oficialus institucijos pavadinimas

- Address / Adresas

3. OBJECT AND REASON / PRAŠYMO OBJEKTAS IR PRIEŽASTIS

- Type and purpose of request / Prašymo tipas ir paskirtis

- Legal basis of the request / Teisinis prašymo pagrindas

- Type of offence / Nusikaltimo pobūdis

- Description of the stage of criminal proceedings / Baudžiamojo proceso etapo aprašas

Where applicable / Jei taikoma:

- Justification of urgency / Pagrįsti vykdymo skubumą

- Indication of a requirement to be notified about the date/place of the execution of the request as well as on the presence of particular persons with their contact details / Nurodyti reikalavimą pranešti apie prašymo įvykdymo datą/vietą, taip pat apie konkrečių asmenų dalyvavimą ir jų kontaktinius duomenis

- Indication on previous involvement of law enforcement officials and their contact details / Nurodyti ankstesnį teisėsaugos pareigūnų dalyvavimą ir jų kontaktinius duomenis

- Information on previous communications/MLA requests (including reference numbers) / Pateikti informaciją apie ankstesnį bendradarbiavimą/abipusės teisinės pagalbos prašymus (nurodant jų registracijos numerius)

4. PERSONS CONCERNED (primarily suspects) / SUSIJĘ ASMENYS (pirmiausia, įtariamieji)

- Name / Vardas, pavardė

- Gender / Lytis

- Nationality / Pilietybė

- Address / Adresas

- Position in Legal Proceedings / Statusas teisiniame procese

Where applicable and available / Jei taikoma ir kai turimi duomenys:

- ID / Passport Number / Tapatybės kortelės/paso numeris

- Alias / Slapyvardis

- Date / place of birth / Gimimo data/vieta

Information on a legal person / Informacija apie juridinį asmenį

- Name / Pavadinimas

Where applicable and available / Jei taikoma ir kai turimi duomenys:

- Registration number / Registracijos kodas

- Address of the seat / Buveinės adresas

- Addresses of different branches / Filialų adresai

- Contact details of the person authorised to act on behalf of the company / Juridinio asmens vardu įgalioto veikti asmens kontaktiniai duomenys

5. MEASURES REQUESTED / PRAŠOMOS PRIEMONĖS

A. Letters rogatory / Teismo prašymai/pavedimai

I. Facts and legal information about the offence / Faktai ir teisinė informacija apie nusikaltimą

- Summary of the relevant facts indicating time, place and manner of commission of offence / Susijusių faktų santrauka, nurodant nusikalstamos veikos atlikimo laiką, vietą ir būdą

- Legal qualification of the offence with relevant provisions including the range of penalties applicable / Teisinis nusikalstamos veikos kvalifikavimas, nurodant atitinkamas nuostatas, įskaitant taikytinų už šį nusikaltimą sankcijų ribas

- Clear description of the links between the offence and the person and between the offence and the evidence /measures/ criminal assets sought in the requested State / Aiškus nusikaltimo ir asmens sąsajų su nusikaltimu, bei nusikaltimo ir prašomoje valstybėje ieškomų įrodymų/priemonių/nusikalstamo turto sąsajų aprašymas

Where applicable / Kur taikoma:

- Damage caused by the offence / Nusikaltimu padaryta žala

- Information on victims / Informacija apie nukentėjusius asmenis

- Where necessary, provisions on lapse of time / Jei reikia, nuostatos dėl prašymo galiojimo termino

- Any other additional information which may assist the requested authority in carrying out the request / Kita papildoma informacija, kuri gali padėti institucijai, į kurią kreipiamasi, įvykdyti prašymą

II. Types of measures / Priemonių rūšys

a. Hearing/questioning of witnesses, experts, suspects, accused persons and other persons: specific modalities / Liudytojų, ekspertų, įtariamųjų, kaltinamųjų ir kitų asmenų dalyvavimas teismo posėdyje/apklausoje: nurodyti specifines sąlygas

a1. Hearing/questioning performed by the requested authority / Teismo posėdis/apklausa, kurį/kurią rengia/atlieka institucija, į kurią kreipiamasi

- Indication of the competent authority which should perform the hearing / Nurodyti kompetentingą instituciją, kuri turėtų atlikti apklausą

- Indication of the status of the person to be heard / Nurodyti apklausiamojo asmens statusą

- Information on rights and obligations (for instance hearing under oath/affirmation or the right to be assisted by a lawyer/interpreter) to be notified to the person to be heard / Informacija apie teises ir pareigas (pvz., apklausa vykdoma prisiekus/patvirtinus, arba teisė gauti advokato teisinę pagalbą/vertėjo paslaugas), pateikiama apklausiamam asmeniui prieš apklausos vykdymą

- Indication of questions to be asked / Nurodyti apklausiamajam asmeniui užduotinus klausimus

Where applicable / Kur taikoma:

- Indication whether the person to be heard requires protection (including details on possible existing agreements between both Parties on this issue) / Nurodyti, ar apklausiamam asmeniui reikalinga apsauga (įskaitant išsamią informaciją apie galimą susitarimą tarp abiejų Šalių šiuo klausimu)

a2. Hearing/questioning by video conference / Dalyvavimas apklausoje/teismo posėdyje dėl bylos nagrinėjimo vaizdo konferencijos būdu

- Indication of reasons why it is not desirable or possible to attend in person / Nurodyti priežastis, kodėl nėra pageidautina ar neįmanoma dalyvauti tiesioginio fizinio kontakto būdu

- Name of the judicial authority conducting the hearing/questioning / Teismo institucijos, vykdančios apklausą, pavadinimas

- Details concerning practical arrangements (technical information on available means, proposals concerning payment of costs, contact details for technical contact person, etc.) / Išsami informacija apie praktinius susitarimus (techninė informacija apie turimas priemones, pasiūlymai dėl išlaidų apmokėjimo, kontaktinio asmens duomenys ir t.t.)

- Notification of rights and obligations of the person to be heard/questioned / Pranešimas apie apklausiamo asmens teises ir pareigas

- Dates/time proposed / Siūlomos datos/laikas

Where applicable / Kur taikoma:

- Indication of the necessity for an interpreter / Nurodyti vertėjo paslaugų poreikį

- Indication of measures to protect the person to be heard/questioned / Nurodyti priemones, kaip apsaugoti apklausiamą asmenį

- Indication if the suspect or the accused person consents to the hearing/questioning / Nurodyti, ar įtariamasis ar kaltinamasis sutinka būti apklausiamas

- Indication of questions to be asked / Pateikti užduotinus klausimus

a3. Hearing/questioning by telephone conference / Dalyvavimas apklausoje/teismo bylos nagrinėjimo posėdyje telefoninės konferencijos būdu

- Indication of the name of the judicial authority or the persons who will be conducting the hearing/questioning / Nurodyti teisminės institucijos pavadinimą arba asmenų, kurie vykdys apklausą, vardą ir pavardę

- Indication that the witness or expert is willing to take part in the hearing/ questioning by / Nurodyti, ar liudytojas ar ekspertas sutinka dalyvauti apklausoje telefoninės konferencijos būdu

b. Obtaining evidence / Įrodymų gavimas

b1. General measures / Bendrosios priemonės

- Identification of items requested / Prašomų daiktų identifikavimas

Search and seizure / Apieška/krata ir poėmis

- Type of search: body searches/ house searches/ other premises / Apieškos/kratos tipas: asmens apieška, namo/buto/ofiso krata, kitų patalpų krata

- As far as possible, precise identification of the person, or premises to be searched (location, interest for property, bank accounts) / Kiek įmanoma tikslesnis apieškotų asmenų, patalpų, kuriose atlikta krata, aprašymas (vieta, patalpų paskirtis, banko sąskaitos, t.t.)

- Identification of documents, records, data, etc / Identifikuoti dokumentus, įrašus, duomenis ir t.t.

Where applicable / Kur taikoma:

- Give details on the links between the person, the foreign proceedings and the requested measures e.g. the place to be searched / Pateikti išsamią informaciją apie sąsajas tarp asmens/asmenų, teismo procesų užsienyje ir prašomų vykdyti priemonių (pvz., vietos, kurioje turi būti atlikta krata)

- Copy of warrant/order issued by requesting authorities / Prašančiosios institucijos pateikto kratos orderio/įsakymo kopija

b2.2. Seizure and/or confiscation of criminal assets / Nusikalstamo turto areštas ir/arba konfiskavimas

- Reasons to believe that assets are located in the requested State / Priežastys, leidžiančios manyti, kad turtas yra valstybėje, į kurią kreipiamasi su prašymu

- Indication of the procedures the requesting State wishes to follow / Nurodyti procedūras, kurių prašanti valstybė pageidauja laikytis

- Indication that the measure sought or any other similar measures can be taken in the territory of the requesting State under its national law / Nurodyti, kad prašomos priemonės ar kitos priemonės yra leistinos vykdyti prašymą pateikusių valstybės teritorijoje pagal nacionalinės teisės reikalavimus

- Attachments: true copy of seizure or/confiscation order and statement of grounds for order; and, where applicable attestation that confiscation is enforceable / Priedai: arešto ar (arba) konfiskavimo nutarimo kopija, pagrindas ir, kai taikoma, patvirtinimas, kad konfiskavimas yra vykdytinas

- Information relating to bank accounts in the requested State / Informacija, susijusi su banko sąskaitomis toje valstybėje, į kurią kreipiamasi

Where applicable / Kur taikoma:

- Where confiscation takes the form of a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of the assets, give information on the maximum value of the assets to be seized / Pateikti informaciją apie didžiausią areštuojamo turto vertę, kai konfiskavimas yra įgavęs reikalavimo sumokėti pinigų sumą, atitinkančią turto vertę, formą

- Attachment of documents proving that third parties had the opportunity to claim rights / Pridėti dokumentus, įrodančius, kad tretieji asmenys turėjo galimybę reikalauti savo teisių

- Information on similar requests sent to other States / Informacija apie panašias užklausas/prašymus, išsiųstas kitoms valstybėms

- Information on earlier requests for obtaining evidence / for restraining assets or seizing objects connected with the present request (name of the defendant / sentenced person) / Informacija apie ankstesnius prašymus ir gautus įrodymus/įsakymus areštuoti turtą ar daiktus, susijusius su šiuo prašymu (atsakovo/nuteistojo asmens vardas ir pavardė)

- Restitution: indication of items/articles obtained by criminal means which should be at the disposal of the requesting State to be returned to their rightful owners / Nurodymas atlikti restituciją: nusikalstamu būdu gautų daiktų/daiktų, kurie turėtų būti prašančiosios Valstybės nurodytoje vietoje, gražinimas jų teisėtiems savininkams

c. Obtaining information from financial institutions / Informacija iš finansinių įstaigų

- Details of the financial institution (name of the bank or financial institution, address of branch where the account is held) / Finansinės įstaigos duomenys (banko arba kitos finansinės įstaigos pavadinimas, filialo adresas), kur atidaryta banko sąskaita

- Account number / Sąskaitos numeris

- Indication of the period for which the information is requested / Termino, per kurį prašoma suteikti informaciją, nustatymas

- Reasons to believe that the account is held in the requested State / Priežastys, kuriomis remiantis būtų galima manyti, kad sąskaita yra atidaryta toje Valstybėje, į kurią kreipiamasi su prašymu

d. Obtaining telephone/IP data / Telefoninių/IP duomenų gavimas

d1. Information concerning telephone data / Informacija apie telefoninius duomenis

- Indication of the telephone number / Nurodyti telefono numerį

- Information concerning the holder of the telephone number / Pateikti informaciją apie telefono numerio turėtoją

- Indication of the period for which the telephone data are required / Identifikuoti laikotarpį, kurio telefoniniai duomenys yra reikalingi

d2. Information concerning IP data / Informacija apie IP duomenis

- Indication of the IP address, which user's identification is sought (when the IP Address is known), of the time-stamp (day and time of the use), and of the name of the ISP / Nurodyti IP adresą, kurio vartotoją prašoma identifikuoti (kai žinomas IP adresas), laiko žymą (duomenų naudojimo dieną ir laiką) ir ISP pavadinimas

- Indication of the name and address of the suspect (when he/she is known, but the concrete user's IP Address is not known) and, if known, the date and time of use and the name of the ISP / Nurodyti įtariamojo asmens vardą, pavardę, adresą (kai įtariamasis asmuo yra žinomas, bet nežinomas konkretus vartotojo IP adresas) ir, jei žinoma, nurodyti duomenų naudojimo datą, laiką ir ISP pavadinimą

Where applicable / Kur taikoma:

- For extended traffic data, information on the sought period, for which the IP address was used / Pateikti išplėstinius duomenų srauto duomenis, informaciją apie prašomą laikotarpį, kuriuo metu buvo naudojamas IP adresas

e. Conducting of Expertise / Ekspertizės atlikimas

- Information on the expertise sought / Informacija apie ieškomas specializuotas žinias/reikiamas atlikti ekspertizes

Where applicable / Kur taikoma:

- List of questions to be answered by the expert / Klausimų, į kuriuos turi atsakyti ekspertas, sąrašas

f. Interception of communications / Ryšio perėmimas

- Any relevant information on the status of the person and on the link between the measure and the ongoing investigation relating to legal requirements of the requesting State / Bet kokia svarbi informacija apie asmens statusą ir sąsają tarp priemonės ir vykdomo tyrimo pagal prašančiosios Valstybės teisinius reikalavimus

Where applicable / Kur taikoma:

- Information on the time-frame / Informacija apie laiko terminus

g. Special investigation techniques / Specializuoti tyrimo metodai

- Cross-border observations: see Appendix 1 / Tarpvalstybiniai stebėjimai: žr. 1 priedą

- Controlled delivery: see Appendix 2 / Kontroliuojamas pristatymas: žr. 2 priedą

- Covert investigations: see Appendix 3 / Slaptas tyrimas: žr. 3 priedą

- Joint investigation teams: see Appendix 4 / Jungtinės tyrimų grupės: žr. 4 priedą

iii. Specific modalities of execution / Specialiosios vykdymo sąlygos

Where applicable / Kur taikoma:

- Necessary formalities and procedures under the law of the requesting State and guidance / Būtinai formalumai ir procedūros pagal prašančiosios Valstybės teisę ir taikomas gaires

- Presence of officials and other relevant persons involved from the requesting State and the name and title of such persons / Pareigūnų ir kitų atitinkamų asmenų, įtrauktų į tyrimą prašančiojoje Valstybėje, dalyvavimas, šių asmenų vardai ir pavardės

- Request to conduct the hearing/questioning by officials. / Prašymas atlikti pareigūnų ir kitų atitinkamų asmenų apklausą ir pan.

- Time frame for execution / Vykdymui skirtinas laikotarpis

- Co-ordination between relevant and competent authorities (contact persons) / Atitinkamų ir kompetentingų institucijų (kontaktinių asmenų) koordinavimas

- Costs (see explanation in the guidelines) / Išlaidos (žr. gairių nuostatose pateiktus paaiškinimus)

- Language to be used / Kalba, kuri turi būti naudojama

- Indication of requirements to keep the existence and substance of the request confidential / Nurodyti reikalavimus dėl prašymo turinio ir esmės konfidencialumo išlaikymo

- Indication of rules to ensure data protection / Nurodyti reikalavimus ir taisykles dėl duomenų apsaugos užtikrinimo

iv. Modalities for the transmission of evidence / Įrodymų perdavimo sąlygos

- Indication whether originals are needed / Nurodyti, ar yra reikalingi originalai

- Preferred means of transmission to be used by the requested State (courier, liaison officer, diplomatic representative, etc.) / Tinkamiausios įrodymų perdavimo priemonės, kurias turi naudoti Valstybė, į kurią kreipiamasi su prašymu (pvz. kurjeris, ryšių palaikymo pareigūnas (ryšininkas), diplomatinis atstovas ir kt.)

- Advance copies / Išankstinės kopijos

B. Service of judicial documents / Teisminių dokumentų įteikimas

(writs and records; summons to appear as a witness/expert/ accused person) / (raštai ir įrašai; šaukimai atvykti į teismą kaip liudytojui/ekspertui/kaltinamajam asmeniui):

i. Information common to all requests of service / Bendra informacija, susijusi su visais pagalbos prašymais

- Type of service required / Prašomos paslaugos tipas

- Specification of documents to be served / Įteiktinų dokumentų specifikacija

Where applicable / Kur taikoma:

- *Information on witness protection / Informacija apie liudytojų apsaugą*

- *Safe passage issues / Saugaus praėjimo klausimas*

- *Requirements for confirmation of service / Reikalavimas patvirtinti dokumentų įteikimą*

- *Requirements if service fails / Reikalavimas patvirtinti dokumentų neįteikimą*

- *Approval of assumption of costs / Patirtų išlaidų patvirtinimas*

ii. Information required for summons to appear / Informacija, reikalinga šaukimui atvykti į teismą

- Date of appearance / Teismo posėdžio data

- Time and place of hearing / Teismo posėdžio laikas ir vieta

Where applicable / Kur taikoma:

- Alternative date of appearance, time and place of hearing / Alternatyvi posėdžio data, laikas, vieta

- Approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable /
Apytikslės mokėtinos išmokos (dienpinigiai) ir apmokamos kelionės ir pragyvenimo išlaidos

- Visa or other entry requirements / Vizų arba kiti atvykimo reikalavimai

C. Temporary transfer of a person in custody / Laikinasis suimtojo asmens perkėlimas

- Type of transfer: to the requesting or the requested State / Perkėlimo tipas: į prašančiąją Valstybę ar į Valstybę, į kurią kreipiamasi su prašymu

- Proposed dates for transfer and return / Siūlomos perkėlimo ir grąžinimo datos

- Place of transfer / Perkėlimo vieta

- Purpose of transfer (e.g. witness, confrontation) / Perkėlimo tikslas (pvz., liudytojas, konfrontacija)

- Statement of consent of the person concerned / Atitinkamo asmens sutikimo pareiškimas

Where applicable / Kur taikoma:

- Confirmation that the person concerned will remain in custody / Patvirtinimas, kad atitinkamas asmuo liks suimtas

- Indication whether transit is required / Nurodyti, ar būtinas tranzitas

- Contact person(s) responsible for the transfer / Kontaktinis asmuo (kontaktiniai asmenys), atsakingas (atsakingi) už perkėlimą

D. Extracts from judicial records / Teisminių įrašų nuorašai

- Identification of the person whose judicial record is requested / Asmens, kurio teisminis įrašas yra prašomas, identifikavimas

Where applicable / Kur taikoma:

- Indication whether the request is made in a non-criminal context / Nurodyti, ar prašymas pateiktas nebaudžiamajame kontekste

6. FINAL INFORMATION / BAIGIAMOJI INFORMACIJA

- Any other information which the requesting State considers important / Kita informacija, kurią prašančioji Valstybė laiko svarbia

- Contact person (name, contact details, language) / Kontaktinis asmuo (vardas, pavardė, kontaktiniai duomenys, kalba)

- List of enclosures / Priedų sąrašas

- Seal, name, function of the official, date, and signature / Antspaudas, vardas, pavardė, pareigos, data ir parašas